



1-1-1961

Chamorro text

Lolita Huxel

Judy Garland
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Huxel, Lolita and Garland, Judy (1961) "Chamorro text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 5, Article 10.

DOI: 10.31356/silwp.vol05.10

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol5/iss1/10>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Student: Judy Garland
 Language: Chamorro
 Informant: Mrs. Lolita Huxel
 Date: August, 1961

ʔi ma-fa-ñagu-n 'ʔisu 'kristu
 the st-det-deliver-lig Jesus Christ
 The Birth of Jesus Christ

1. 'megay 'taʔti na 'ʔanus 'kwaha ʔun 'rayi na'ʔan-ñæ si hi'rodas//
 many previous lig year there-is one king name-his the Herod
 Many years ago there was a king named Herod.

2. 'kwitsa ʔi 'rayi-n tsu'deya// 3. gi ta'noʔ-ñæ 'kwaha
 emphatic-he the king-lig Judah RP country-his there-is
 He was the king of Judah. In his country there was

dos mæ-'sakwa naʔan-'niya si tsaka'raya tsæn si ʔi'lisabef//
 two st-spouse name-their the Zacharias and the Elizabeth
 a married couple named Zacharias and Elizabeth.

4. 'ʔesti dos kos-'mawlik gi 'meʔna-n tsu'ʔus/ sa 'tatsaʔ na
 this two very-good RP front-lig God because have-none lig
 These two were righteous before God because they had never

ti ma-'ʔosgi si tsu'ʔus// 5. tso 'ʔuno tresti-'niya// 6. 'tatsaʔ
 VN they-obey the God but one sadness-their have-none
 disobeyed God. But they had one sadness. They had

patgan-'niya// 7. 'ʔeste ʔi dos kos-'ʔamkoʔ/ tso si ʔi'lisabef
 child-their already the two very-old but the Elizabeth
 no child. The couple was already very old, so Elizabeth

ti 'sina 'gayi 'patgan// 8. 'ʔun 'diya si tsaka'raya mu-'halum
 VN can possibly-have child one day the Zacharias itr-inside
 could not possibly have a child. One day Zacharias entered

gi 'gimaʔ tsu'ʔus po fa-'naytay// 9. 'megay 'lokwiʔ na
 RP house God future det-pray many also lig
 the house of God to pray. There were also many

'taotao man-ma-na-'naytay 'kwini// 10. gi ʔun bira'da-ñæ //
 person they-st-pr-pray in-this-place RP one turn-his
 People praying here. At once

ʔæ-'liʔiʔ ʔun 'ʔaŋhit tsu'ʔus/ tu-'mo-togi gi fi'ʔon-ñæ //
 he-see one angel God pr-itr-stand RP nearness-his
 he saw an angel of God standing near him.

11. ma-'ʔaʔñaw si tsaka'raya// 12. tso ʔi 'leʔ-ñæ ʔi 'ʔaŋhit
 st-beat the Zacharias but the saying-his the angel
 Zacharias was afraid. But the angel said,

'muja ma-'ʔaʔñaw ni 'kwahu sa 'ma-tu-huʔ pa
 don't-begin st-beat GP emphatic-I because st-come-I future
 "Don't be afraid of me, because I come to

bi-'na'ʔi-haw 'mawlik na s-i'n-æjan// 13. ʔi 'ʔaɣhɪt ʔæ-sa'ʔan-i
I-give-you good lig --nom-say the angel he-say-GM
give you good tidings." The angel told

si tsaka'raya/ na 'siya tsænʔi 'æsa'kwa-ñæ si ʔi'lisabef/ po
the Zacharias lig they and the spouse-his the Elizabeth future
Zacharias, that, by his wife Elizabeth,

'kwaha patgan-'niya 'lahi tsæ po ma-'ʔagan 'ʔesti na 'patgan
there-is child-their male and future st-name this lig child
they will have a son and this child will be named

si wan // 14. 'leʔ-ñæ ʔi 'ʔaɣhɪt/ na 'ʔesti na 'patgan po
the John saying-his the angel lig this lig child future
John. The angel said that this child will

pi'para ʔi 'tsalan ʔi sən-'lahi-n tsu'us//
prepare the road the very-male-lig God
prepare the way of the very Son of God.

15. ʔa'ney 'sayɪs 'mesɪs ma-pat'geʔ-ñæ si ʔi'lisabef/'æ-bi'sita
when six month st-child-her the Elizabeth he-visit
When Elizabeth was six months pregnant,

ʔi 'ʔaɣhɪt grabi'hed ʔun suʔ'tera na 'noby-a na'ʔan-ñæ si
the angel Gabriel one virgin lig betrothed-fem name-her the
the angel Gabriel visited a virgin bride-elect named

ma'riya// 16. si grabi'hed ʔæ-sa'ʔan-i si ma'riya na 'kwitsa
Mary the Gabriel he-say-GM the Mary lig emphatic-she
Mary. Gabriel told Mary that she,

ʔi ka'rid-a/ sumi-'siya tsæn si tsu'ʔus// 17. si ma'riya ti
the favorite-fem together-they and the God the Mary VN
the favorite, was close to God. Mary did not

ʔæ-kom'prendi 'hafa 'ʔesti na s-in-æjan/tsæ ʔin-is'toʔba//18. tso
she-understand what this lig --nom-say and it-disturb but
understand what this message meant and it disturbed her. But

ʔi 'ʔaɣhɪt 'leʔ-ñæ 'gitsa 'kwitsa / 'tσαʔmu ma-ʔa-'ʔañaw ma'riya
the angel saying-his RP emphatic-she quit st-pr-beat Mary
the angel said to her, "Don't be afraid, Mary,

sa 'hagu 'gini ʔi m-in-aw'lik-mu ʔæ-kwaytsa-haw si
because emphatic-you from the --nom-good-your he-likes-you the
because in your goodness you are favored by

tsu'us// 19. pres 'ʔætan sa 'sɛmpri ʔun-fa-ñago 'lahi/ tsæ
God and look because indeed you-det-deliver male and
God. And look, because you indeed shall bear a son and

'kwitsa po-n 'ʔagan si ʔi'sus// 20. 'kwitsa po 'tatkiluʔ
emphatic-he future-lig name the Jesus emphatic-he future great
Him you shall call Jesus. He will be great

tsæ po ma-'ʔagan ʔi 'lahi-n ʔi mas-'tatkiluʔ// 21. 'leʔ-ñæ
 and future st-name the male-lig the most-great saying-her
 and will be called the Son of the Most High."

si ma'riya gi ʔi 'ʔaɣhɪt/ tu'mænu na po 'fa-tu 'ʔesti 'tsæɣkɪn
 the Mary RP the angel how lig future det-come this when
 Mary said to the angel, "How will this happen when

ta'biya 'tayi ʔasa'kwa-huʔ// 22. 'leʔñæ ʔi 'ʔaɣhɪt 'gitsa
 not-yet NN spouse-I saying-his the angel RP
 I do not have a husband yet?" The angel said to

'kwitsa / na ʔi 'spiritu-n 'santu po fa-tu 'gitsa 'hagu//
 emphatic-she lig the spirit-lig holy future det-come RP emphatic-you
 her, "The Holy Spirit shall come to you.

23. tsæ put 'ʔesti/ na 'ʔesti na 'patgan 'səmpri ma-'ʔagan
 and for this lig this lig child indeed st-name
 And for this reason, this child therefore will be called

'santu mas-'lahi-n tsu'ʔus// 24. si ma'riya 'leʔ-ñæ ʔay/ 'kwahu
 holy most-male-lig God the Mary saying-her ay emphatic-I
 holy, the very Son of God." Mary said, "Ay, I

ʔi mu'tsats-a-n si tsu'ʔus// 25. 'kwitsa ʔu-'tsoʔokwi 'hafa
 the servant-fem-lig the God emphatic-he you-do what
 am the maid-servant of God. Let him do whatever

ʔi ma-la'goʔ-ñæ// 26. ʔa'ney ʔi 'noby-u-n ma'riya
 the st-wish-his when the betrothed-mas-lig Mary
 He wishes." When Mary's husband-to-be

na'ʔan-ñæ ho'seyi ʔæ-'huɣut ʔi s-i'n-æɣan ʔi 'ʔaɣhɪt/ 'kwitsa
 name-his Joseph he-hear the --nom-say the angel emphatic-he
 called Joseph, heard the angel's message, he

'lokwiʔ ʔæ-'ksepta ʔi m-in-a-la'guʔ-n tsu'ʔus//27. ʔæ-a'sakwa
 also he-accept the --nom-st-wish-lig God he-spouse
 also accepted the wishes of God. He married

si ma'riya//
 the Mary
 Mary.

NOTES

The key to the symbols used in the text is as follows:

Hyphen indicates morpheme division.
 Space indicates word division.
 / indicates comma.
 // indicates period.

The key to the symbols used in the literal translation is as follows:

det determinative (including imperative)
 fem feminine
 GM goal marker
 GP goal particle
 itr intransitive marker (i.e. singular, non-stative,
 assertive as opposed to imperative)
 mas masculine
 nom nominalizer
 NN noun negative
 pr progressive tense
 RP referent particle
 st stative
 VN verb negative
 -- indicates that the following morpheme is an infix
 which follows the first consonant of the stem.